



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
Εθνικόν και Καποδιστριακόν  
Πανεπιστήμιον Αθηνών  
— ΙΔΡΥΘΕΝ ΤΟ 1837 —  
ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΣΧΟΛΗ  
Τμήμα Θεατρικών Σπουδών



Εργαστήριο  
Αρχαίου Δράματος  
και Θεατρολογικής Έρευνας  
Τμήμα Θεατρικών Σπουδών ΕΚΠΑ

# «ΧΑΜΕΝΟΙ ΣΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ»

ή

(ΔΙ)ΕΡΕΥΝΩΝΤΑΣ  
ΤΙΣ ΑΔΗΜΟΣΙΕΥΤΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ  
ΑΡΧΑΙΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ



ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΗΜΕΡΙΔΑ

3 Ιουνίου 2024

Αμφιθέατρο Βιβλιοθήκης Φιλοσοφικής Σχολής Ε.Κ.Π.Α.

**Προσέλευση – Εγγραφές**  
**9:00-9:30**

**Χαιρετισμοί**  
**9:30-10:00**

- **Σοφία Παπαϊωάννου**, Αντιπρύτανης Ακαδημαϊκών, Διεθνών Σχέσεων και Εξωστρέφειας Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών, καθηγήτρια Τμήματος Φιλολογίας Ε.Κ.Π.Α.

- **Δημήτρης Δρόσος**, Κοσμήτωρ Φιλοσοφικής Σχολής Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών, καθηγητής Τμήματος Ισπανικής Γλώσσας και Φιλολογίας Ε.Κ.Π.Α.

\*

- «Σύντομη παρουσίαση του ερευνητικού προγράμματος: **Αθημοσίεντες μεταφράσεις αρχαίου δράματος: Εντοπισμός – Καταγραφή – Συγκέντρωση - Αξιολόγηση**» από την **Καίτη Διαμαντάκου**, Διευδύντρια Εργαστηρίου Αρχαίου Δράματος και Θεατρολογικής Έρευνας Ε.Κ.Π.Α.

**Ομιλία (& Συζήτηση)**  
**10:00-10:30**

**Θεόδωρος Κ. Στεφανόπουλος**: «έν εξελίξει»

\*

**Δρώμενο: Βάκχες X 5**

**10:30-10:45**

## Α΄ Συνεδρία

10:45-11:45

19ος αιώνας – Μεσοπόλεμος

Προεδρία: Μαίρη Μπαϊρακτάρη

**10:45-11:00 Έρη Γεωργακάκη:** «Λανθάνουσες μεταφράσεις ευριπίδειων δραμάτων κατά τον 19ο αιώνα: Η περίπτωση του *Ηρακλή Μαινόμενου*»

**11:00-11:15 Άννα Μαυρολέων:** «Η μετάφραση της *Ορέστειας* (1903) του Γ. Σωτηριάδη “πυρπολεί” το Βασιλικό θέατρο»

**11:15-11:30 Ευδοκία Δεληπέτρου:** «Μία “θαυμαστή” άγνωστη μετάφραση. *Οιδίπους Τύραννος* από τον Μιχάλη Αναστασίου»

**11:30-11:45** Συζήτηση

## Β΄ Συνεδρία

11:45-13:00

Μεταπολεμική, μεταπολιτευτική και νεότερη Ελλάδα

Προεδρία: Γρηγόρης Ιωαννίδης

**11:45-12:00 Άγης Μαρίνης:** «Ο Αλέξης Σολομός ως μεταφραστής των αριστοφανικών *Ορνίθων* (1979)»

**12:00-12:15 Αλέξανδρος Κοέν:** «Η διπλή επίσκεψη του Αλέξη Σολομού στις αριστοφανικές *Εκκλησιάζουσες* (1956/1981)»

**12:15-12:30 Κωνσταντίνα Ζηροπούλου:** «Η μετάφραση/διασκευή του *Ορέστη* από τον Γιώργο Σεβαστίκογλου (1982). Μια διαδρομή από το Παρίσι στο αρχαίο θέατρο της Επιδαύρου»

**12:30-12:45 Μάνος Δαμασκηνός:** «Το μεταφραστικό “άρμα” του *Ιππολύτου*: Η περίπτωση της ανέκδοτης μετάφρασης του Δημήτρη Δημητριάδη (1989)»

**12:45-13:00** Συζήτηση

## Ομιλία (& Συζήτηση)

13:00-13:30

**Δημήτρης Μαυρικός:** «“ὧ̃ φιλάτου μνημεῖον ἀνθρώπων” ἢ  
το βιβλίο ως μνημείο της ανθρωπίνης φωνής»

## Γ΄ Συνεδρία

13:30-14:45

**Μεταφρασεολογικά ζητήματα και μεταφραστικά  
παραδείγματα I**

**Προεδρία:** Καίτη Διαμαντάκου

**13:30-13:45 Ελένη Γκαστή:** «Ευριπίδου *Βάκχαι*: Ερμηνευτικές  
τροπές και μεταφραστικές ανατροπές στην απόδοση του Λεωνίδα  
Ζενάκου»

**13:45-14:00 Τιτίκα Δημητρούλια:** «Λογοτέχνες μεταφραστές στη  
Μεταπολίτευση: Ο Θανάσης Βαλτινός μεταφράζει την *Ορέστεια* του  
Αισχύλου».

**14:00-14:15 Μαίρη Μπαϊρακτάρη:** «Η μετάφραση της *Ηλέκτρας*  
του Σοφοκλή από τον Δημήτρη Μαυρικό: Εν αρχή ην ο λόγος, εν αρχή  
ην ο ηθοποιός»

**14:15-14:30 Βίκυ Μαντέλη:** «Μετάφραση και δραματουργική  
διασκευή στις παραστάσεις αρχαίου δράματος στο ελληνικό θέατρο:  
Παρατηρήσεις, ερωτήματα, συμπεράσματα»

**14:30-14:45 Συζήτηση**

**Διάλειμμα**

14:45-15:15

\*

**Δρώμενο: Λυσιστράτη X 5**

15:15-15:30

## Δ΄ Συνεδρία

15:30-16:45

Μεταφρασεολογικά ζητήματα και μεταφραστικά παραδείγματα II

Προεδρία: Ιωάννα Ρεμεδιάκη

**15:30-15:45** Αύρα Ξεπαπαδάκου – Ιώ Μανωλέσσου: «Μεταφράζοντας τη *Λυσιστράτη* τον 21ο αιώνα: Θεωρητικός στοχασμός, μεθοδολογική προσέγγιση, πρακτική εφαρμογή»

**15:45-16:00** Δημήτρης Σταμάτης: «Ανασυνδέτοντας Φλύακες: Απόπειρα αποκατάστασης του κειμένου και ανασύνδεσης των έργων στο πλαίσιο πανεπιστημιακής διδασκαλίας»

**16:00-16:15** Μαρία Γεωργούση: «Ο φιλολογικός, υπομνηματισμένος και μεταφρασμένος, *Προμηθεύς Δεσμώτης* του Γεράσιμου Α. Μαρκαντωνάτου»

**16:15-16:30** Αντώνης Γκρίτσης: «Μεταφράζοντας τις *Τραχίνιες* του Σοφοκλή. Ζητήματα και διαδικασίες μετάφρασης προς ένα νέο κείμενο παράστασης»

**16:30-16:45** Συζήτηση

## Ε΄ Συνεδρία

16:45-18:00

Στις αρχές της νέας χιλιετίας

Προεδρία: Τιτίκα Δημητρούλια

**16:45-17:00** Γρηγόρης Ιωαννίδης: «Μια τριγωνική σχέση γύρω από τη *Μήδεια* του Ευριπίδη. Η διπλή προσέγγιση του Σπύρου Α. Ευαγγελάτου (2001, 2013) και μια ‘αόρατη’ μετάφραση»

**17:00-17:15** Ιωάννα Ρεμεδιάκη: «Η μετάφραση του *Οιδίποδα Τυράννου* από τον Ν. Παναγιωτόπουλο. Ανεπίδοτα και άλλα»

**17:15-17:30 Κατερίνα Αρβανίτη:** «Από ένα κείμενο για μια παράσταση στην αρχαιότητα σε ένα κείμενο για μια σύγχρονη θεατρική παρουσία». Η “θεατρικότητα” των *Τρωάδων* του Κωστή Κολώτα»

**17:30-17:45 Μιχαέλα Αντωνίου:** «Διασκευάζοντας αρχαία κωμωδία. Η κωμωδία ως υπαρξιακή τραγωδία. *Βατράχια* του 2023»

**17:45-18:00 Συζήτηση**

**Ομιλία (& Συζήτηση)**

**18:00-18:30**

**Δημήτρης Δημητριάδης:** «Εις εαυτόν»

\*

**Απολογισμός – Πέρασ των εργασιών της Ημερίδας**

---

## ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΥΝ

---

**Μιχαέλα Αντωνίου.** Εργαστηριακό Διδακτικό Προσωπικό Τμήματος Θεατρικών Σπουδών Ε.Κ.Π.Α. – Σκηνοθέτρια, Ηθοποιός, Συγγραφέας, Μεταφράστρια

**Κατερίνα Αρβανίτη.** Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Τμήματος Θεατρικών Σπουδών Πανεπιστημίου Πατρών

**Έρη Γεωργακάκη.** Διδάκτωρ Τμήματος Θεατρικών Σπουδών Ε.Κ.Π.Α., – Προϊσταμένη Τμήματος Πολιτισμού Δήμου Πετρούπολης, Καλλιτεχνική Υπεύθυνη του Διεθνούς Φεστιβάλ Πέτρας

**Μαρία Γεωργούση.** Ειδικό Εκπαιδευτικό Προσωπικό Τμήματος Θεατρικών Σπουδών Ε.Κ.Π.Α.

**Ελένη Γκαστή.** Καθηγήτρια Τμήματος Φιλολογίας Πανεπιστημίου Ιωαννίνων

**Αντώνης Γκρίτσης.** Ηθοποιός– Απόφοιτος του Τμήματος Φιλολογίας Πανεπιστημίου Κρήτης και του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών (κατεύθυνση: Θεατρική Μετάφραση και Δημιουργική Γραφή) του Τμήματος

Θεατρικών Σπουδών Ε.Κ.Π.Α.

**Μάνος Δαμασκηνός.** Υποψήφιος Διδάκτωρ Τμήματος Θεατρικών Σπουδών – Ερευνητής

**Ευδοκία Δεληπέτρου.** Διδάκτωρ Τμήματος Θεατρικών Σπουδών Ε.Κ.Π.Α. – Ερευνήτρια

**Δημήτρης Δημητριάδης.** Λογοτέχνης, Θεατρικός Συγγραφέας, Μεταφραστής

**Τίτικα Δημητρούλια.** Καθηγήτρια Τμήματος Θεατρικών Σπουδών Ε.Κ.Π.Α. – Κριτικός Λογοτεχνίας, Μεταφράστρια

**Καίτη Διαμαντάκου.** Καθηγήτρια Τμήματος Θεατρικών Ε.Κ.Π.Α. - Διευθύντρια του Εργαστηρίου Αρχαίου Δράματος και Θεατρολογικής Έρευνας

**Κωνσταντίνα Ζηροπούλου.** Επίκουρη Καθηγήτρια Τμήματος Θεατρικών Σπουδών Πανεπιστημίου Πατρών

**Γρηγόρης Ιωαννίδης.** Αναπληρωτής Καθηγητής και Αναπληρωτής Πρόεδρος του Τμήματος Θεατρικών Σπουδών Ε.Κ.Π.Α. – Κριτικός θεάτρου

**Αλέξανδρος Κοέν.** Σκηνοθέτης, Μεταφραστής, Καλλιτεχνικός Διευθυντής της Δραματικής Σχολής «Ίασμος»

**Ιώ Μανωλέσσου.** Ερευνήτρια Α΄ βαθμίδας, Διευθύντρια του Κέντρου Ερευνών Νεοελληνικών Διαλέκτων, Ακαδημία Αθηνών

**Βασιλική Μαντέλη.** Ειδικό Εκπαιδευτικό Προσωπικό Τμήματος Θεατρικών Σπουδών

**Άγις Μαρίνης.** Αναπληρωτής Καθηγητής Τμήματος Θεατρικών Σπουδών Πανεπιστημίου Πατρών

**Δημήτρης Μαυρίκιος.** Σκηνοθέτης, Δραματοουργός, Μεταφραστής, Επίτιμος Διδάκτωρ Τμήματος Θεατρικών Σπουδών Ε.Κ.Π.Α.

**Άννα Μαυρολέων.** Διδάσκουσα στο Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών του Τμήματος Θεατρικών Σπουδών Ε.Κ.Π.Α. - Επιστημονική Συνεργάτης του Εργαστηρίου Αρχαίου Δράματος & Θεατρολογικής Έρευνας Ε.Κ.Π.Α.

**Μαίρη Μπαϊρακτάρη.** Επίκουρη Καθηγήτρια Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας – Διδάσκουσα στο Π.Μ.Σ. Τμήματος Θεατρικών Σπουδών Ε.Κ.Π.Α. - Μεταφράστρια

**Αύρα Ξεπαπαδάκου.** Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Πανεπιστημίου Λευκωσίας

**Ιωάννα Ρεμεδιάκη.** Λέκτορας Τμήματος Θεατρικών Σπουδών Ε.Κ.Π.Α.- Σκηνοθέτρια, ιδρύτρια και καλλιτεχνική διευθύντρια της θεατρικής ομάδας «Ίσον».

**Δημήτρης Σταμάτης.** Μεταδιδακτορικός Ερευνητής Ε.Κ.Π.Α.

**Θεόδωρος Κ. Στεφανόπουλος.** Ομότιμος Καθηγητής Τμήματος Θεατρικών Σπουδών Πανεπιστημίου Πατρών – Μεταφραστής

**Θεόδωρος Κ. Στεφανόπουλος.** Ομότιμος Καθηγητής Τμήματος Θεατρικών Σπουδών Πανεπιστημίου Πατρών – Μεταφραστής

\*

### Επιστημονική Επιτροπή

Μαρία Γεωργούση – Τιτίκα Δημητρούλια –  
Καίτη Διαμαντάκου – Γρηγόρης Ιωαννίδης –  
Ιωάννα Ρεμεδιάκη

### Οργανωτική Επιτροπή

Μάνος Δαμασκηνός – Ευδοκία Δεληπέτρον –  
Καίτη Διαμαντάκου – Αλέξανδρος Κοέν

### Καλλιτεχνικός Σχεδιασμός Δρωμένων

Αλέξανδρος Κοέν

### Καλλιτεχνική - Συνεδριακή Υποστήριξη

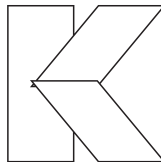
Ευφραιμία Αναστασίου – Αλεξάνδρα Βίντσι – Βίκυ Βολιώτη –  
Κωνσταντίνα Δαρατσιανού – Βασιλεία Ζησιμοπούλου –  
Αντώνης Κασιμάτης – Αθηνά Μιχαλοπούλου –  
Γιώργος Μπάρδης – Δήμητρα Μπενίση – Μήνα Φάρδη

### Ερευνητική Υποστήριξη

Κωνσταντίνα-Αϊσέ Γιλμάζ – Χριστίνα Κεφαλίδη –  
Ναταλία Ξούρια – Αρετή Στραφιώτου

\*

**Η Ημερίδα πραγματοποιείται στο πλαίσιο του ερευνητικού προγράμματος «Αδημοσίευτες μεταφράσεις αρχαίου δράματος: Εντοπισμός – Καταγραφή – Συγκέντρωση – Αξιολόγηση», με χρηματοδότη: Καταπίστευμα Κωνσταντίνου Τσαγκαδά - ΕΛΚΕ.**



ΚΑΠΑ ΕΚΔΟΤΙΚΗ

Πίνακας εξωφύλλου: Εγγονόπουλος Νίκος, «Θέατρον» (1961), Λάδι σε μουσαμά, 92x73 εκ., Εθνική Πινακοθήκη, Αρ. Έργου: Π.2695